

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б2.В.01(У)

(индекс дисциплины)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Учебная практика

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)

(наименование практики)

по направлению подготовки (специальности)

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Перевод и переводоведение

(направленность (профиль)/специализация)

Форма обучения: очная

Год набора: 2017

Распределение часов дисциплины по семестрам и видам занятий (по учебному плану)

Количество ЗЕТ	3											
Недель по РУП	2											
Виды контроля в семестрах (на курсах):	Зачеты											
	№№ семестров											
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	Итого
ЗЕТ по семестрам						3						3
Часы						108						108
Недели						2						2

Тольятти, 2017

Рабочая программа составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(код и наименование направления подготовки, специальности в соответствии с ФГОС ВПО/ ФГОС ВО)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:

Отсутствует

Учебная (рабочая) программа одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» (протокол заседания №8 от «20» февраля 2017 г.)

Рецензент _____
(должность, ученое звание, степень) *(подпись)* *(И.О. Фамилия)*
«__» _____ 20__ г.

Срок действия рабочей программы дисциплины до «20» февраля 2021 г.

Информация об актуализации рабочей программы дисциплины:

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

Протокол заседания кафедры № ____ от «__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

«__» _____ 20__ г.

(подпись)

С.М. Вопяшина
(И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ
Б2.В.01(У) Учебная практика
(практика по получению
первичных профессиональных умений и навыков)

(наименование практики)

1. Цель и задачи практики

Цель – ознакомление с профессиональной сферой деятельности переводчика и приобретение первичных навыков профессионального перевода.

Задачи:

1. Ознакомление студентов с актуальным рынком труда и ориентация на его потребности.
2. Ознакомление с требованиями, предъявляемыми Союзом переводчиков России и работодателем к качеству переводов, изучение организационно-методических и нормативных документов, регламентирующих деятельность переводчика, по месту прохождения практики.
3. Закрепление на практике знаний, полученных студентом в процессе обучения.
4. Осуществление переводческой деятельности в рамках изучаемых языков.

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Данная практика относится к Блоку 2 «Практики» (вариативная часть).

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная практика – «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Научно-технический перевод», «Коммерческий перевод».

Дисциплины, учебные курсы, для которых необходимы знания, умения, навыки, приобретаемые на данной практике, - «Производственная практика», «Преддипломная практика».

3. Способ проведения практики

Стационарная.

4. Форма (формы) проведения практики

Непрерывно.

5. Место проведения практики

В соответствии с ФГОС ВО учебная практика (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков) может быть проведена как в структурных подразделениях Тольяттинского государственного университета, таких как кафедра «Теории и практики перевода», международный проект «Formula Student» Института машиностроения, Медиахолдинг так и в сторонних организациях, в которых может быть осуществлена переводческая деятельность: производственные и коммерческие предприятия, переводческие бюро, туристические компании, культурно-просветительские организации и т.п.

6. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Формируемые и контролируемые компетенции	Планируемые результаты обучения
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);	Знать: требования к выполнению учебного плана по учебной практике, сроки представления отчетной документации, требования к качеству выполнения заданий.
	Уметь: организовать свое рабочее время эффективно; соотносить качество выполнения работы с требованиями программы; соблюдать сроки сдачи отчетной документации.
	Владеть: навыками организации процесса самообразования; приемами целеполагания во временной перспективе, способами планирования, организации, самоконтроля и самооценки деятельности.
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);	Знать: требования рынка труда к переводчикам, их профессиональным и личностным качествам; требования работодателя, прописанные в должностной инструкции переводчика.
	Уметь: сопоставлять требования рынка труда и собственные возможности, уметь выстраивать отношения в профессиональной среде, в том числе, выполняя требования должностной инструкции.
	Владеть: навыками взаимодействия в профессиональной среде.
- способность работать с различными носителями информации, распределёнными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);	Знать: информационное поле сайтов кадровых агентств страны, города, региона.
	Уметь: находить информацию на сайтах кадровых агентств страны, города, региона в соответствии с задачами учебной практики.
	Владеть: навыками поиска информации в сфере трудоустройства.
- способность работать с	Знать: электронные словари и другую электронную

электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);	ресурсную базу, необходимую для анализа лингвистического материала в рамках подготовки к переводу.
	Уметь: искать информацию в электронных словарях и других электронных ресурсах для анализа лингвистического материала.
	Владеть: навыками поиска и обработки информации из электронных словарей и других электронных ресурсов в рамках подготовки к переводу.
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);	Знать: основные кадровые агентства страны, региона, города; требования к составлению резюме; правила проведения собеседования.
	Уметь: анализировать рынок труда, вести поиск требуемой вакансии, составлять резюме.
	Владеть: первичными навыками трудоустройства.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);	Знать: требования к качеству устного последовательного перевода и перевода с листа.
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод/перевод с листа с соблюдением требований к качеству перевода (начальный и средний уровень сложности).
	Владеть: первичными навыками устного перевода/перевода с листа с соблюдением требований к качеству перевода (начальный и средний уровень сложности).
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);	Знать: правила сокращенной переводческой записи.
	Уметь: применять правила сокращенной переводческой записи.
	Владеть: первичными навыками сокращенной переводческой записи.
- владение этикой устного перевода (ПК-14);	Знать: правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода.
	Уметь: вести себя в соответствии с этическими правилами в ситуациях устного перевода.
	Владеть: первичными навыками этичного поведения устного переводчика.
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).	Знать: правила поведения устного переводчика в ситуациях межкультурного взаимодействия.
	Уметь: руководствоваться на практике знаниями правил межкультурного взаимодействия, приобретенными за время обучения, в ситуациях устного перевода/перевода с листа.
	Владеть: первичными навыками устного последовательного перевода/перевода с листа.

Основные этапы практики:

№ п/п	Разделы (этапы) практики
1	Подготовительный
2	Основной
3	Заключительный

Общая трудоемкость практики – 3 ЗЕТ.

Разработчики программы:

Доцент, канд.филол.наук, доцент
(должность, ученое звание, степень)

_____ *(подпись)*

С.М. Вопяшина
(И.О.Фамилия)

7. Структура и содержание практики
Семестр прохождения практики 7

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике				Необходимы е материально - технические ресурсы	Формы текущего контроля	Рекомен дуемая литерату ра (№)
	Деятельность непосредственно на базе практики		Самостоятельная работа				
	в часах	виды учебной работы на практике	в часах	формы организации самостоятельной работы			
Подготовительный	2	установочная конференция	4	получение задания, знакомство с образцами и правилами заполнения документов; знакомство с программой практики установочная конференция	медиа- оборудовани е	-	-
Основной	50	устный перевод (последовательный, с листа)	46	- знакомство с регламентирующей работу переводчика документацией, - консультации с руководителем практики; анализ сайтов переводческих компаний, анализ сайтов кадровых агентств, анализ документации,	компьютер с выходом в Интернет	аналитическая записка резюме устный перевод (последователь ный, с листа)	Осн.:№1, 2, 3, 4, 5 Доп.:№1, 2,3

				регламентирующей деятельность переводчика (должностная инструкция, Рекомендации Союза переводчиков России), составление резюме			
Заключительный	2	отчетная конференция	4	подготовка отчета	медиа- оборудовани е	отчет (включая характеристик у)	-
Итого:	54		54				

8. Критерии и нормы текущего контроля и промежуточной аттестации

Формы текущего контроля	Условия допуска	Критерии и нормы оценки
устный перевод (последовательный, с листа)	допускаются все студенты	<p>«отлично»: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;</p> <p>«хорошо»: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка;</p> <p>«удовлетворительно»: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки;</p> <p>«неудовлетворительно»: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок</p>
аналитическая записка	допускаются все студенты	<p>«отлично»: задание выполнено в полном объеме, студент проанализировал 20 и более актуальных вакансий, представленных на широком рынке труда (страна, регион, город), аналитическая записка содержит детальную информацию, выводы, представленные в ней логичны,</p>

		<p>понятны, основываются на эмпирическом материале;</p> <p>«хорошо»: задание выполнено в полном объеме, студент проанализировал не менее 20 вакансий, представленных на ограниченном рынке труда (только страна или регион или город), аналитическая записка местами носит поверхностный характер - не всегда выводы подтверждаются фактическим материалом;</p> <p>«удовлетворительно»: проанализировано 10-12 вакансий, аналитическая записка представлена преимущественно перечислением фактов, обобщающая информация фрагментарна, анализ не отличается глубиной и детальностью;</p> <p>«неудовлетворительно»: задание не выполнено или выполнено частично: проведен анализ менее 10 вакансий, выбор вакансий хаотичен, вакансии не имеют непосредственного отношения к переводу, аналитическая записка неполная, содержит отдельные факты в перечислительном ряду, не содержит аналитических выводов и обобщений.</p>
резюме	допускаются все студенты	<p>«зачтено»: резюме составлено, текст резюме соответствует требованиям;</p> <p>«не зачтено»: резюме не составлено/ текст резюме не соответствует требованиям.</p>
отчет	допускаются все студенты	<p>«отлично»: отчет сдан в срок; в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал высокий уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;</p> <p>«хорошо»: отчет сдан с небольшим нарушением срока (с</p>

		<p>большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал хороший уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;</p> <p>«удовлетворительно»: отчет сдан со значительным нарушением сроков (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены не все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике в общем виде, студент продемонстрировал пороговый уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;</p> <p>«неудовлетворительно»: студент не сдал отчет.</p>
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Форма проведения промежуточной аттестации	Условия допуска	Критерии и нормы оценки	
дифференцированный зачет	приказ о направлении на практику отчет по практике	«отлично»	<p>практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями;</p> <p>студент продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального</p>

			<p>сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «отлично» или на «отлично» (2 ед) и «хорошо» (1 ед), резюме на «зачтено»;</p>
		«хорошо»	<p>практика пройдена в полном объеме, выполнены все задачи, отчет оформлен в соответствии с требованиями; студент в целом продемонстрировал владение материалом, умение ориентироваться на рынке труда, выполнять переводческие задачи в соответствии с требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); оценка снижена, т.к. имеются небольшие недочеты в оформлении отчетной документации или сроках ее предоставления; такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «хорошо» или на «хорошо» (2ед) и «удовлетворительно» (1ед) или на</p>

			«отлично» (1ед), «хорошо»(1ед) и «удовлетворительно»(1ед), резюме на «зачтено»;
		«удовлетворительно»	практика пройдена не в полном объеме, выполнено 50% задач; студент продемонстрировал недостаточное владение материалом, слабое умение ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества и работодателя (если практика проводится на предприятии); оценка снижена, т.к. имеются ощутимые недочеты в оформлении отчетной документации/смысловые ошибки в переводе/наблюдается поверхностность анализа такие формы контроля как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «удовлетворительно» или на «удовлетворительно» (2ед), «хорошо» (1ед), резюме на «зачтено»;
		«неудовлетворительно»	практика пройдена не в полном объеме, выполнено менее 50% задач; студент продемонстрировал слабое владение материалом, слабое умение

			<p>ориентироваться на рынке труда, умение выполнять переводческие задачи только в соответствии с отдельными требованиями профессионального сообщества; оценка снижена, т.к. отсутствует отчетная документация или в отчетной документации представлено менее 50 % необходимой информации: как минимум одна из форм контроля таких как устный перевод, аналитическая записка, отчет оценены на «неудовлетворительно» и/или резюме на «не зачтено».</p>
--	--	--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Время проведения промежуточной аттестации – последний день прохождения практики

9. Вопросы к промежуточной аттестации

№ п/п	Вопросы
1.	Резюме для трудоустройства. Требования к оформлению резюме.
2.	Характеристика основных работодателей по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика направленность (профиль) Перевод и переводоведение.
3.	Требуемые работодателем личностные характеристики переводчика.
4.	Квалификационные требования работодателя к переводчику.
5.	Актуальное состояние рынка труда переводчика: востребованные виды перевода, стоимость, условия трудоустройства.
6.	Устный последовательный перевод: общая характеристика.
7.	Устный перевод с листа: общая характеристика.
8.	Требования к качеству устного последовательного перевода.
9.	Требования к качеству перевода с листа.
10.	Характеристика работодателей переводчика: корпорации, переводческие бюро, предприятия среднего бизнеса.
11.	Этика устного переводчика.
12.	Переводческая скоропись. Современные подходы.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Паспорт фонда оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы (этапы) практики	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1.	основной	ОПК-13 ПК-12,13,14,15	устный перевод (последовательный, с листа)
		ОК-12 ОПК-12,18	аналитическая записка
		ОК-12 ОПК-18	резюме
2.	заключительный	ОК-11	отчет

10.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

10.2.1. Задания на практику

Задание №1. Устный перевод (последовательный, с листа).

Осуществите устный перевод в объеме 20 часов (последовательно, с листа). Перевод может быть осуществлен в следующих ситуациях межъязыкового взаимодействия: переговоры, в том числе телефонные, деловые встречи, конференции, семинары, экскурсии, мастер-классы, пуско-наладочные работы и т.п.

Используйте при подготовке к переводу рекомендации Союза переводчиков России устному переводчику и ориентируйтесь на требования работодателя, если таковые имеются (в случае прохождения сторонней практики на предприятии).

Критерии оценки:

Показатели качества устного перевода

Классификация ошибок устного перевода

а) группа I – грубые ошибки:

- полное искажение смысла – 1 балла;
 - частичное искажение смысла – 0,5 балла;
- пропуск информации – 0,3 балла, в переводе неоправданно отсутствует часть перевода текста оригинала;

- недоперевод – 0,3 балла, в переводе оставлены фрагменты оригинала;
- б) группа II – существенные ошибки:**
 - добавления – 0,3 балла, в переводе имеется неоправданно добавленные фрагменты, которых нет в оригинале;
 - лексическая ошибка – 0,3 балла, ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, нарушение норм сочетаемости слов;
 - грамматическая ошибка – 0,25 балла, перевод имеет грамматические и/или синтаксические ошибки;
 - повтор одних и тех же языковых средств (отсутствие разнообразия языковых средств) – 0,2 балла;
- в) группа III – малозначительные ошибки:**
 - самоисправления, повторы – 0,25 балла;
 - незаконченные фразы – 0,25 балла;
- г) группа IV – дополнительные ошибки:**
 - стилистические ошибки – 0,3 балла, в переводе выбран неверный стиль изложения, не соответствующий направленности текста; в переводе использованы нестандартные, непринятые выражения;
 - отсутствие реакции на изменение темпа речи, вопросы, реплики – 0,1 балла;
 - излишне громкий / тихий голос – 0,1 балла;
 - темп перевода – 0,25 балла, длительные паузы, слишком торопливое проговаривание, слишком медленный темп.

Нормы оценки

«отлично»: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 0 до 2 балла ошибок, кроме грубых;

«хорошо»: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта, условия ситуации соблюдены, содержание передано адекватно; нормы переводящего языка соблюдены; допускается от 2,1 до 4 балла ошибок, допускается одна грубая ошибка;

«удовлетворительно»: цель коммуникации достигнута, ситуация раскрыта не полностью, условия ситуации соблюдены не полностью, содержание передано в целом адекватно; нормы переводящего языка соблюдены не полностью; допускается от 4,1 до 6 баллов ошибок, допускается две грубые ошибки;

«неудовлетворительно»: цель коммуникации не достигнута, ситуация не раскрыта, условия ситуации нарушены, содержание передано неадекватно; нормы переводящего (русского) языка не соблюдены; допускается от 6,1 балла ошибок, допускается более 2-х грубых ошибок

Задание №2. Аналитическая записка (об актуальном состоянии переводческого рынка труда)

Пользуясь ресурсами Интернета, составьте список актуальных сайтов организаций (не менее 20), предлагающих работу переводчику (кадровые агентства, переводческие компании страны, региона, города Тольятти). Изучите требования и предложения работодателей, представленные на выбранных сайтах: квалификационные требования к кандидатам (образование, умения, навыки, опыт работы, требования к личностным качествам), сведения об условиях труда, данные о зарплате, перспективах карьерного роста. Оформите полученную информацию в таблице. Пользуясь материалами таблицы, напишите аналитическую записку о современном рынке труда переводчиков.

Критерии и нормы оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, студент проанализировал 20 и более актуальных вакансий, представленных на широком рынке труда (страна, регион, город), аналитическая записка содержит детальную информацию, выводы, представленные в ней логичны, понятны, основываются на эмпирическом материале;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если задание выполнено в полном объеме, студент проанализировал не менее 20 вакансий, представленных на ограниченном рынке труда (только страна или регион или город), аналитическая записка местами носит поверхностный характер - не всегда выводы подтверждаются фактическим материалом;
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если проанализировано 10-12 вакансий, аналитическая записка представлена преимущественно перечислением фактов, обобщающая информация фрагментарна, анализ не отличается глубиной и детальностью;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если задание не выполнено или выполнено частично: проведен анализ менее 10 вакансий, выбор вакансий хаотичен, вакансии не имеют непосредственного отношения к переводу, аналитическая записка неполная, содержит отдельные факты в перечислительном ряду, не содержит аналитических выводов и обобщений.

Задание №3. Резюме:

Пользуясь информацией, собранной в рамках задания 3, напишите резюме на вакантную должность, которой, как вам кажется, вы более всего соответствуете, и которая представляет интерес для вас. Форма резюме прилагается.

РЕЗЮМЕ **ФИО (полностью)**

Фото

Личная информация

Город:
Образование:
Дата рождения:
Пол:
Семейное положение:
Воинское звание:
Контактная
информация:

Цель:

✓

Опыт работы:

✓

Период работы:

Компания:

Должность:

Должностные
обязанности:

✓

Период работы:

Компания:

Должность:

Должностные
обязанности:

Образование:

Основное:

✓

Учебное заведение:

Срок обучения:

Диплом:

Повышение квалификации (курсы):

✓

Наименование курса:

Учебное заведение:

Удостоверение:

Профессиональные навыки:

✓

Иностранные языки и прочие навыки:

✓

**Владение
иностранными
языками:**

Дополнительно:

Дополнительная информация:

- Условия работы:**
- ✓ **Деловые качества:**
 - ✓ **Личные качества:**
 - ✓ **Хобби:**
 - ✓ **Дополнительно:**

Критерии и нормы оценки:

«зачтено»: резюме составлено, текст резюме соответствует требованиям;

«не зачтено»: резюме не составлено/ текст резюме не соответствует требованиям.

Задание №4. Отчет:

Отчет готовится студентом в течение учебной практики.

Отчет сдается руководителю практики от кафедры в письменном виде в последний день практики.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение недели. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии и нормы оценки:

«отлично»: отчет сдан в срок; в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал высокий уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«хорошо»: отчет сдан с небольшим нарушением срока (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике, студент продемонстрировал хороший уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«удовлетворительно»: отчет сдан со значительным нарушением сроков (с большим опозданием при отсутствии объективных причин); в отчете представлены не все структурно-композиционные элементы, отчет отражает содержание деятельности студента на практике в общем виде, студент продемонстрировал пороговый уровень самоорганизации и самоконтроля при подготовке отчетной документации;

«неудовлетворительно»: студент не сдал отчет.

11. Образовательные технологии и методические указания по выполнению заданий практики

11.1. Для формирования компетенций используются следующие технологии:

Технология развития критического мышления, при которой студенты проверяют, анализируют, применяют полученную информацию с целью развития когнитивных умений и навыков.

Информационные технологии, предполагающие использование ИТ-технологий для работы с информацией.

Технология дифференцированного обучения – организация учебного процесса с учетом интересов и способностей обучаемых.

Технология проблемного обучения – создание проблемной ситуации и организация активной самостоятельной деятельности студентов по ее разрешению, в результате чего происходит творческое овладение знаниями, умениями, навыками и развитие мыслительных способностей.

Технология контекстного обучения – моделирование содержания будущей профессиональной деятельности специалиста.

11.2. Методические указания по выполнению заданий практики

На установочной конференции по практике студент получает задание на практику, которое он должен выполнить в рамках сроков прохождения практики.

В соответствии с программой учебной практики и Положением об организации и проведении практики обучающихся Тольяттинского государственного университета студент должен:

- пройти практику в сроки, установленные графиком учебного процесса, в соответствии с приказом;
- своевременно, точно и полностью выполнять задачи, предусмотренные заданием по практике, выданным преподавателем-руководителем практики в соответствии с программой практики;
- выполнять поручения руководителя практики по месту ее прохождения, подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка, соблюдать технику безопасности, требования охраны труда, правила эксплуатации оборудования и другие условия работы;
- соблюдать режим работы базы (фирмы, предприятия) практики или график, установленный руководителем практики по месту ее прохождения;
- собрать материалы, необходимые для написания отчета по практике и подготовить отчет о прохождении практики;
- после завершения практики предоставить на кафедру по утвержденной форме отчет и характеристику, подтверждающую прохождение практики, за подписью руководителя практики от предприятия.

Студент имеет право:

- самостоятельно осуществлять поиск места прохождения переводческой практики;
- пройти практику в индивидуальные сроки, установленные заместителем ректора - директором института (заместителем директора), на основании личного заявления по согласованию с заведующим кафедрой, за которой закреплен данный вид практики;
- обращаться к руководителю практики за консультацией по вопросам практики.

11.3. Рекомендации по подготовке отчетной документации

В последний день практики студенты предоставляют руководителю практики от кафедры отчет по учебной практике. Отчет включает в себя следующие элементы:

- 1) титульный лист;
- 2) акт о прохождении практики
- 3) аналитическую записку;
- 4) резюме;
- 5) характеристику с места практики.

11.4. Подведение итогов практики

Результаты прохождения практики обсуждаются в ходе конференции, проводимой по окончании практики. Конференция проводится в последний день практики. Оценку за прохождение практики выставляет руководитель практики от кафедры.

Итоговая оценка за практику выставляется с учетом оценки, выставленной руководителем практики на предприятии.

Общий контроль за соблюдением и выполнением содержания переводческой практики осуществляет заведующий кафедрой.

12. Учебно-методическое и информационное обеспечение

12. 1. Обязательная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Количество в библиотеке
1	Вопияшина С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / С. М. Вопияшина, Н. В. Аниськина ; ТГУ ; Гуманит.-пед. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2018. - 92 с. - Глоссарий: с. 85-90. - ISBN 978-5-8259-1186-1.	электронное учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ
2	Горбунова О. Ю. Обучающий французско-русский автомобильный тезаурус [Электронный ресурс] : электрон. учеб.-метод. пособие / О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2015. - 143 с. : ил. - Библиогр.: с. 140-143. - ISBN 978-5-8259-0856-4.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ
3	Горбунова О. Ю. Французский язык [Электронный ресурс] : техн. перевод : электрон. учеб. пособие / О. Ю. Горбунова ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - Тольятти : ТГУ, 2015. - 192 с. : ил. - Библиогр.: с. 190-192. - ISBN 978-5-8259-0869-4.	учебное пособие	Репозиторий ТГУ
4	Малявина А.Н. Устный перевод (немецкий язык) (учебно-методическое пособие). Тольятти : Изд-во ТГУ, 2020. – 1 оптический диск. – 305 с.	учебно-методическое пособие	1 оптический диск

	ISBN 978-5-8259-1469-5.		
5	Никитина Т. Г. Перевод в СМИ [Электронный ресурс] = Translation in Mass Media : электрон. учеб.-метод. пособие / Т. Г. Никитина ; ТГУ ; Гуманит. ин-т ; каф. "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2016. - 172 с. : ил. - Библиогр.: с. 168-169. - Прил.: с. 170-172. - ISBN 978-5-8259-0943-1 : 1-00.	учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ
6	Никитина Т. Г. Общественно-политический перевод [Электронный ресурс] : электронное учебно-методическое пособие / Т. Г. Никитина, К. А. Касаткина ; ТГУ, Гуманитарно-педагогический институт, Кафедра "Теория и практика перевода". - ТГУ. - Тольятти : ТГУ, 2019. - 1 CD (2 МБ). - Загл. с этикетки CD-ROM. - ISBN 978-5-8259-1471-8 : 1-00.	электронное учебно-методическое пособие	Репозиторий ТГУ

11.2. Дополнительная литература и учебные материалы (аудио-, видеопособия и др.)

- фонд научной библиотеки ТГУ:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Добринина Н.А. Резюме, характеристика, рекомендация: как подготовить правильно и быстро [Электронный ресурс] / Н. А. Добринина, И. В. Мустафина. – Москва : РИОР: ИНФРА-М, 2017. – 128 с. : ил. – (Просто, кратко,		ЭБС «ZNANIUM.COM»

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
	быстро). – ISBN 978-5-369-01076-1.		
2.	Королькова С. А. Основы устного перевода. Работа с иностранной делегацией. Французский язык = Initiation a l'interpretation : учеб. пособие с аудиоприложением / С. А. Королькова, О. И. Попова, Н. Ю. Зубкова. - Москва : Р.Валент, 2016. - 199, [1] с. + CD. - Прил.: с. 164-199. - ISBN 978-5-93439-508-8.	учебное пособие	6
3.	Румянцева Е.В. Руководство по поиску работы, самопрезентации и развитию карьеры [Электронный ресурс] / Е. В. Румянцева. – Москва : Альпина Бизнес Букс, 2016. 197 с. – (Инструменты и методы). – ISBN 978-5-9614-0791-4.		ЭБС «IPRbooks»

- другие фонды:

№ п/п	Библиографическое описание	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, аудио-, видеопособия и др.)	Количество в библиотеке
1.	Дупленский Н. К. Синхронный и последовательный перевод [Электронный ресурс] : рекомендации практическим переводчикам / Н. К. Дупленский. – 2-я ред. – Москва, 2015. – 52 с.		www.translators-union.ru/files/recommens_2ndred.pdf

СОГЛАСОВАНО

Директор научной библиотеки

(подпись)

А.М. Асаева

(И.О. Фамилия)

« _____ » _____ 20 _____ г.

МП

12.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

Словари и энциклопедии

1. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 30.03.2020).
2. АБВУ Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.voakabu.ru (дата обращения: 30.03.2020).
4. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
5. ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
6. Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.03.2020).
7. Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
8. Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.03.2020).
9. Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).
10. Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.03.2020).
11. Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.03.2020).
12. ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.03.2020).
13. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Стандарты

1. Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.03.2018).
2. РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.03.2020).
3. Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.03.2020).
4. Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.03.2020).
5. CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.03.2020).

6. CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.03.2020).

7. EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.03.2020).

8. ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.03.2020).

9. TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.03.2020).

10. XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

Литература

Bibliomania. Free Online Literature [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliomania.com/bibliomania-static/index.html> (дата обращения: 30.03.2020).

Журнальный зал [Электронный ресурс]. URL: <http://magazines.russ.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Российская ассоциация электронных библиотек [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aselibrary.ru/index.html> (дата обращения: 30.03.2020).

Библиотека GREYLIB [Электронный ресурс]. URL: <http://greylib.net/> (дата обращения: 30.03.2020).

EUROPEANA [Электронный ресурс]. URL: <https://www.europeana.eu/portal/ru> (дата обращения: 30.03.2020).

Мировая цифровая библиотека [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wdl.org/ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. URL: <http://nlr.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Free ebooks – Projekt Gutenberg [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/> (дата обращения: 30.03.2020).

Библиотека Максима Мошкова [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

Президентская библиотека имени Б.Н.Ельцина [Электронный ресурс]. URL: <https://www.prlib.ru/> (дата обращения: 30.03.2020).

1. Библиотека Всесоюзного центра переводов [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: http://publ.lib.ru/ARCHIVES/V/Vsesoyuznyy_Centr_Perevodov/VCP.html#203
2. Сайт Союза переводчиков России [Электронный ресурс] — Режим доступа к сайту: <http://www.translators-union.ru/>
3. Сайт SuperJob — Режим доступа к сайту: <http://www.superjob.ru/>

12.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1	ABBYYLingvoX3 [CD]: электронный словарь многоязычный. – М.: АBBYY, 2009.	Договор № 457/2011 от 19.04.2011 - бессрочно
2	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно
3	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015г., срок действия - бессрочно; Договор № 727 от 20.07.2016г., срок действия - бессрочно

12.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практики	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
1	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для	Стол ученический двухместный, стул ученический, стол преподавательский, стул преподавательский доска аудиторная (маркерная), трибуна, стол под телевизор, телевизор, компьютер	445020 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.16В, позиция по ТП № 16, 8 этаж (УЛК-801)	36,9	19

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практики	Перечень основного оборудования	Фактический адрес учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др.	Площадь, м ²	Количество посадочных мест
	проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации.				
2	Компьютерный класс. Помещение для самостоятельной работы. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций. Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации	Стол ученический, стул, ПК с выходом в сеть интернет	445020 Самарская область, г. Тольятти, Центральный р-н, ул. Белорусская, д.14, позиция по ТП № 48, 4 этаж (Г-401)	84,8	16